

9th European-Vietnamese Documentary Film Festival

LIÊN HOAN PHIM TÀI LIỆU
CHÂU ÂU - VIỆT NAM
LẦN THỨ 9



08 - 17/06/2018
Hà Nội & TP. HCM





EUNIC

EMMANUEL LABRANDE

**GIÁM ĐỐC VIỆN PHÁP TẠI HÀ NỘI - L'ESPACE
CHỦ TỊCH EUNIC-VIỆT NAM**

**DIRECTOR OF INSTITUT FRANÇAIS DE
HANOÏ - L'ESPACE**

PRESIDENT OF EUNIC-VIETNAM

Hai năm liền liên tiếp giữ cương vị chủ tịch của EUNIC-Việt Nam, tôi vinh dự và vui mừng chào đón các bạn trở lại với Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu-Việt Nam lần thứ 9.

Đây là một sự kiện đặc biệt quan trọng đối với chúng tôi bởi lễ phim tài liệu mang đến cơ hội phân tích xã hội chúng ta đang sống, chất vấn mối quan hệ giữa con người với môi trường và khám phá những vùng đất cùng những chủ đề mới: âm nhạc, di sản, thiết kế, chủ đề đương đại.... Đây là những chủ đề thu hút sự quan tâm của mọi người.

Năm nay, đồng hành với Việt Nam, 11 quốc gia cùng nhau hợp tác để mang đến cho khán giả không chỉ những bộ phim mà cả những nét văn hóa và góc nhìn riêng của mình: Áo, Wallonia-Brussels (Bỉ), Pháp, Đan Mạch, Đức, Israel, Tây Ban Nha, Thụy Điển, Thụy Sĩ, Cộng hòa Séc và Vương quốc Anh.

Từ ngày 8 đến ngày 17 tháng 6 năm 2018, Liên hoan Phim sẽ được tổ chức đồng thời tại Hà Nội (Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương) và tại thành phố Hồ Chí Minh (Đại học Hoa Sen). Trong thời gian này, các bạn sẽ được thưởng thức mỗi tối một bộ phim đặc biệt từ một quốc gia trong số 11 nước và một bộ phim ngắn của Việt Nam.

Sự kiện văn hóa này của chúng tôi cũng là dịp để vinh danh các tài năng mới. Đây là lý do tại sao năm nay, một lần nữa, chúng tôi vui mừng chào đón những bộ phim tài liệu được thực hiện bởi các nhà làm phim độc lập và sinh viên Việt Nam trong chương trình trình chiếu đặc biệt.

Tôi hy vọng các bạn sẽ tận hưởng khoảng thời gian mang tính khám phá và chia sẻ này để tất cả chúng ta có thể trao đổi học hỏi lẫn nhau một cách vui vẻ.

Tôi xin gửi lời cảm ơn đến Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương và Đại học Hoa Sen vì sự hỗ trợ lớn lao, cũng như 11 thành viên tham gia - và đặc biệt là Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam đã điều phối sự kiện này.

For the second year in a row, it is my honor and pleasure, as president of EUNIC-Vietnam, to welcome you back to the 9th edition of the European-Vietnamese Documentary Film Festival.

This is a particularly important event for us as documentary films provide an opportunity to analyze our societies, question our relationships with our environment and discover new territories and subjects: music, heritage, design, current affairs... there are objects of interest for everybody.

This year, along with Vietnam, 11 countries collaborate altogether to present their films, their culture and their point of view: Austria, Wallonia-Brussels (Belgium), France, Denmark, Germany, Israel, Spain, Sweden, Switzerland, Czech Republic and United Kingdom.

From the 8th to the 17th of June 2018, the festival will be held simultaneously in Hanoi at the Vietnam National Documentary Film Studio and in Ho Chi Minh City at Hoa Sen University. During this period, you will enjoy every evening a different film from a different country preceded by a Vietnamese one.

This celebration of our cultures through films is also an occasion to highlight new talents. This is why, this year again, documentary films made by Vietnamese independent filmmakers and students will be presented during a special screening session.

I hope that you will appreciate this moment of discovery and sharing so we can all learn from each other in an educative yet entertaining way.

I want to thank the Vietnam National Documentary Film Studio and Hoa Sen University for their commitment, as well as the 11 participating Members - and especially the Wallonia-Brussels Delegation that coordinated the event.



NGUYỄN NHƯ VŨ

QUYỀN TỔNG GIÁM ĐỐC

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG

ACTING DIRECTOR GENERAL

NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC

FILM STUDIO

Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu-Việt Nam là sự kiện văn hóa thường niên được tổ chức tại Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương (Hà Nội) và Trường Đại học Hoa Sen (thành phố Hồ Chí Minh). Đây là lần thứ 9 Liên hoan Phim được tổ chức đáp ứng nhu cầu giao lưu văn hóa giữa các nước và Việt Nam. Khán giả có dịp tìm hiểu đất nước, con người, văn hóa của các nước thông qua loại hình phim tài liệu, một loại hình điện ảnh phản ánh hiện thực cuộc sống. Liên hoan lần này quy tụ được các tác phẩm điện ảnh tài liệu đặc sắc, đề tài đa dạng như: âm nhạc, di sản, thiết kế... Có nhiều đạo diễn sẽ tham dự buổi chiếu và giao lưu với khán giả. Một số phim đã đạt giải thưởng cao tại các Liên hoan Phim Quốc tế. Chúng tôi tin tưởng rằng Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu Việt Nam lần thứ 9 sẽ thành công tốt đẹp, đem lại những giây phút thú vị cho khán giả.

The European-Vietnamese Documentary Film Festival is an annual cultural event held at Hanoi Central Documentary and Scientific Film Studio and Hoa Sen University in Ho Chi Minh City. This is the 9th Festival held to meet the needs of cultural exchanges between countries and Vietnam. Audiences have the opportunity to understand the countries, people, cultures of many countries through documentary films, a type of cinema reflecting the reality of life. This festival brings together documentary films with special themes, such as music, heritage, design ... Many directors will attend the event and exchanges their experiences with the audience. Some films have won high prizes at international film festivals. We are confident that the 9th European-Vietnamese Documentary Film Festival will be a great success and bring exciting moments to the audience.





GIÁO SƯ TÔN THẮT TÙNG, NGƯỜI THẦY TÔN KÍNH PROFESSOR TON THAT TUNG A REVERED TEACHER

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR

NGUYỄN NHƯ VŨ

ĐÀO ĐỨC THANH

2018, 30'

VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN

WITH THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH

VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 08/06/2018

HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG

NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC

FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 19:00 08/06/2018

TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY

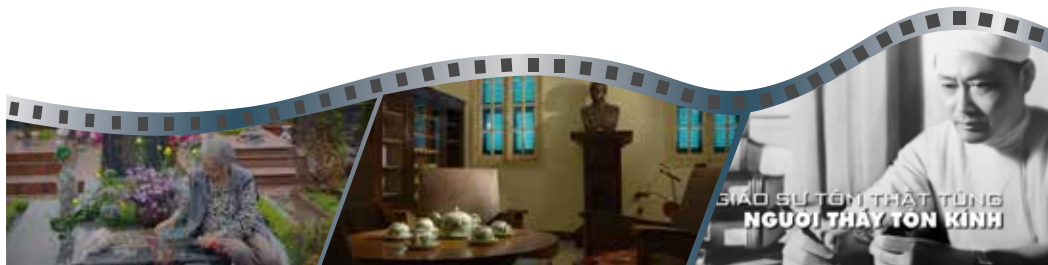
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRẮNG, QUẬN 1

Tóm tắt

Giáo sư, bác sĩ Tôn Thất Tùng như một thần tượng của ngành y học Việt Nam và thế giới: người đã gây sự kinh ngạc cho nhân loại bởi những phát minh mới mẻ về lĩnh vực phẫu thuật gan khi chỉ mới 27 tuổi, người được bầu vào Viện Hàn lâm phẫu thuật Paris, được giải thưởng quốc tế Lannelongue; và trên hết, được nhân dân Việt Nam tôn vinh như một người thầy thuốc vĩ đại. Cuộc đời Giáo sư Tôn Thất Tùng có nhiều lứa học trò, rất nhiều người trở thành những giáo sư đáng kính. Và những thế hệ học trò ấy vẫn chất chiu, ghi nhớ các kỷ niệm về Giáo sư trong trái tim mình.

Synopsis

Professor, Doctor Ton That Tung - an idol in the medicine field of Vietnam and the world who surprised people by new inventions in the field of liver surgery when he was only 27 years old; who was elected to the Paris Surgical Academy, was awarded the Lannelongue International Prize, and above all was honored by the Vietnamese people as a great physician. Professor Ton That Tung has many students and many of them have become respected professors. These generations of students still save and remember the memories of the Professor in their hearts.





Embassy of Sweden
Hanoi



ĐẠO DIỄN VÀ SẢN XUẤT/ DIRECTOR & PRODUCER
FREDRIK STATTIN
2016, 51'

VỚI SỰ HIỆN DIỆN CỦA ĐẠI SỨ THỤY ĐIỂN,
NGÀI PERERIC HÖGBERG
IN THE PRESENCE OF THE AMBASSADOR OF SWEDEN,
MR. PERERIC HÖGBERG

PHIM THỤY ĐIỂN - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH & TIẾNG VIỆT
SWEDEN FILM - ENGLISH & VIETNAMESE SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 08/06/2018
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

TP. HCM 19:00 08/06/2018
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

INGMAR BERGMAN TRONG CON MẮT BIÊN ĐẠO MÚA INGMAR BERGMAN THROUGH THE CHOREOGRAPHER'S EYE

Các biên đạo múa sáng tạo nhất của Thụy Điển bao gồm Alexander Ekman, Pär Isberg, Pontus Lidberg và Joakim Stephenson cùng các vũ công chính đến từ Nhà hát Ba lê Hoàng gia Thụy Điển đã khắc họa hình ảnh Ingmar Bergman thông qua 4 màn ba lê có một không hai phản ánh quan hệ con người và cung bậc tình cảm mãnh liệt - ngôn từ không thoát thành lời đã được chuyển thể nhuần nhuyễn thành vũ đạo múa.

Ingmar Bergman (1918-2007) là đạo diễn phim và sân khấu, nhà biên kịch, Giám đốc nhà hát, nhà văn và kịch sĩ. Các tác phẩm nổi tiếng nhất của ông phải kể đến các bộ phim *Con dấu thứ bảy*, *Dấu tây đại* và *Persona* cũng như cuốn tự truyện *Đèn lồng ma thuật*.

Giải thưởng:

- Praha Vàng - Liên hoan truyền hình quốc tế 2018: *GIẢI ĐẶC BIỆT VỀ THÀNH TỰU NGHỆ THUẬT NỔI BẬT*

Four of Sweden's most innovative choreographers Alexander Ekman, Pär Isberg, Pontus Lidberg and Joakim Stephenson, with principal dancers from the Royal Swedish Ballet, interpret Ingmar Bergman through four unique dance performances reflecting on human relations and intense feelings - the unspoken word transformed into movements.

Ingmar Bergman (1918-2007) was a Swedish film and theatre director, scriptwriter, theatre manager, dramatist and author. Among his most famous works are the films *The Seventh Seal*, *Wild Strawberries*, and *Persona*, as well as his written autobiography *The Magic Lantern*.

Awards:

- Golden Prague: International Television Festival 2018: SPECIAL MENTION FOR EXTRAORDINARY ARTISTIC ACHIEVEMENT





ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
S. Santinelli
1999, 23'

PHIM WALLONIA-BRUSSELS (Bỉ)
PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT
WALLONIA-BRUSSELS (BELGIUM) FILM
VIETNAMESE SUBTITLES

CÂU CHUYỆN VỀ THỦY TINH VÀ PHA LÊ VÙNG WALLONIE

HISTOIRE DU VERRE ET DU CRISTAL EN WALLONIE

Bộ phim là câu chuyện tóm tắt về quá trình hình thành và phát triển việc sử dụng thủy tinh tại Vùng Wallonie, từ thời kì La Mã đến thời điểm hiện tại.

Những hình ảnh cho thấy khả năng sáng tạo và những kĩ thuật đặc biệt của những người thợ thủ công ở vùng đất này.

A brief history traces the evolution of the use of glass in Wallonia from Roman times to the present day.

The videogram allows to demonstrate the creative genius as well as the exceptional technical abilities of the craftsmen of Wallonia.



HÀ NỘI 18:00 09/06/2018
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

TP. HCM 18:00 09/06/2018
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRẮNG, QUẬN 1

NĂM DI SẢN VĂN HÓA CHÂU ÂU/ ANNÉE DU PATRIMOINE CULTUREL EUROPÉEN



ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
BERNARD BALTEAU
2016, 60'

PHIM WALLONIA-BRUSSELS (Bỉ)
PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT
WALLONIA-BRUSSELS (BELGIUM) FILM
VIETNAMESE SUBTITLES

JOHN COCKERILL, MỘT HUYỀN THOẠI

JOHN COCKERILL, A LONGSTANDING HISTORY

Bộ phim kể câu chuyện về một cuộc phiêu lưu công nghiệp táo bạo và phi thường, được thực hiện cách đây 200 năm, bên bờ sông Meuse ở Liège, và tinh thần đó vẫn tiếp tục đến tận ngày nay... Và nhân vật chính của cuộc phiêu lưu này chính là John Cockerill, một người có tầm nhìn vô cùng lớn.

The documentary tells the story of a prodigious industrial adventure that began two hundred years ago, on the banks of the Meuse in Liège, and continues today... And the hero of this adventure is John Cockerill, a great visionary.



HÀ NỘI 18:00 09/06/2018
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 18:00 09/06/2018
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRẮNG, QUẬN 1

CHÙM PHIM VỀ DI SẢN VÙNG WALLONIE/ FOCUS SUR LE PATRIMOINE WALLON



LỚP HỌC HY VỌNG HOPE CLASS

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR

TRỊNH QUANG TÙNG & ĐỖ THỊ HUYỀN TRANG
2016, 26'

Lớp học Hy vọng ra đời năm 2008 tại Bệnh viện Nhi Trung ương với hy vọng mang lại cho các bệnh nhi một tinh thần tốt, một hy vọng tốt để vượt qua cơn đau thể xác lẫn tinh thần. Để duy trì lớp học, ngoài sự vào cuộc của tập thể lãnh đạo, cán bộ bệnh viện thì đội ngũ tình nguyện viên là vô cùng quan trọng, họ đến từ khắp mọi nơi trong nước và quốc tế, họ đã tình nguyện tham gia bằng tình thương, trách nhiệm, điều mà hiện nay chúng ta rất cần trong xã hội hiện đại.

Hope class was established in 2008 at the Central Children's Hospital in hopes of giving the children a good spirit, a good hope to overcome physical and mental pain. To maintain the class, in addition to the participation of the hospital leadership team, staffs, the volunteer team is extremely important, they come from all over the country and abroad, they have volunteered to participate with love and responsibility, which it is very necessary in our modern society.

VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN
WITH THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE LANGUAGE
ENGLISH SUBTITLES



HÀ NỘI 20:00 09/06/2018
HẠNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

TP. HCM 20:00 09/06/2018
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

NĂM DI SẢN VĂN HÓA CHÂU ÂU/ ANNÉE DU PATRIMOINE CULTUREL EUROPÉEN



NHỮNG ĐỨA TRẺ MAY MẮN CHILDREN OF CHANCE

Trong một ngôi trường nhỏ tại thành phố trước kia có nhiều khu mỏ, các em học sinh 11 tuổi chuẩn bị kết thúc chương trình tiểu học với cô Brigitte, một giáo viên rất năng động và tâm huyết. Cô mong muốn chuẩn bị đầy đủ hành trang cho các em để có thể phát triển trong một thế giới đầy biến động. Bộ phim theo suốt hành trình năm học của các em, phần lớn là cháu của những người thợ mỏ theo đạo Hồi và có gốc gác Thổ Nhĩ Kỳ.

In the small local school of Cheratte, a former mining town, 11-year old students with an immigrant background are coming to the end of their primary school education with Brigitte, a dynamic teacher. Her pedagogical approach aims to integrate these pupils into a constantly changing world. Throughout the school year, the film follows these grandsons of miners, mainly Turks and Muslims.

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
THIERRY MICHEL, PASCAL COLSON
2017, 100'



PHIM WALLONIA-BRUSSELS (Bỉ)
PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT
WALLONIA-BRUSSELS (BELGIUM) FILM
VIETNAMESE SUBTITLES

HÀ NỘI 20:00 09/06/2018
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

TP. HCM 20:00 09/06/2018
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRẮNG, QUẬN 1

CHÙM PHIM VỀ DI SẢN VÙNG WALLONIE/ FOCUS SUR LE PATRIMOINE WALLON



MƯA AXIT ACID RAIN

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
NGUYỄN NHƯ VŨ
2016, 27'

VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN
WITH THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 10/06/2018
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

TP. HCM 19:00 10/06/2018
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRĂNG, QUẬN 1

Trong những năm gần đây, hiện tượng mưa axit đã xuất hiện ở nhiều nơi trên thế giới và Việt Nam. Các nhà khoa học Việt Nam đã nghiên cứu về hiện tượng mưa axit. Hiện nay, có khoảng hơn 20 trạm quan trắc lắng đọng axit được đặt trên cả nước và luôn trao đổi kết quả nghiên cứu với thế giới. Kết quả đo được cho thấy tình trạng mưa axit ở Việt Nam đã xuất hiện gián đoạn và cần có các biện pháp phòng chống để bảo vệ con người, cây trồng, vật nuôi.

Giải thưởng:

- Bằng khen của Ban Giám khảo Liên hoan Phim Việt Nam 2018.
- Giải B Liên hoan phim Môi trường

In recent years, acid rain has appeared in many parts of the world and in Vietnam. Vietnamese scientists have studied the phenomenon of acid rain. At present, more than 20 acid deposition monitoring stations are located throughout the country and are constantly exchanging research results with the world. The results show that acid rain in Viet Nam has been occurred interruptedly and it is necessary to have measures to protect human and animals.

Awards:

- Certificate of merit from the Vietnam Film Festival jury 2018.
- Award B, Environmental Film Festival





GÀN KẾT ROPED UP

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
FRÉDÉRIC FAVRE
2017, 106'



PHIM THỤY SĨ
PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH & TIẾNG VIỆT
SWISS FILM
ENGLISH & VIETNAMESE SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 10/06/2018
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

TP. HCM 19:00 10/06/2018
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRẮNG, QUẬN 1

Trong suốt một năm rưỡi, đạo diễn đã theo chân ba nhà leo núi trượt tuyết khi họ chuẩn bị cho cuộc đua đầy khó khăn mang tên «Patrouille des Glaciers» trên dãy Alpes thuộc Thụy Sĩ. Florence muốn tham gia cuộc đua để tưởng nhớ cha mình, nhưng cô gặp khó khăn trong việc hòa nhập với nhóm. Guillaume là một đối thủ dày dạn kinh nghiệm. Anh vật lộn tìm cách cân bằng gia đình, công việc và niềm đam mê. Antoine mới ra khỏi trại cai nghiện. Cậu tham gia cuộc đua để chứng tỏ bản thân mình với thế giới. Bộ phim là một hành trình vừa khắc nghiệt vừa thân tình, một câu chuyện lột tả sự thay đổi sâu sắc ở ba nhân vật.

Tham gia các Liên hoan Phim:

- Solothurner Filmtage lần thứ 53, từ 25.01.2018 đến 01.02.2018 tại Solothurn
- Liên hoan Phim Tài liệu Quốc tế Munich lần thứ 32, từ 03.05.2017 đến 14.05.2017 tại Munich
- Liên hoan Phim Quốc tế Nyon lần thứ 23, từ 21.04.2017 đến 29.04.2017 tại Nyon

For one and a half years, the filmmaker follows three ski mountaineers as they prepare for the Patrouille des Glaciers, an incredibly tough race across the Swiss Alps. Florence wants to take part in memory of her father, but she is not used to engage in a team. Guillaume is an accomplished competitor. He struggles to find a balance between family, work and his passion. Antoine has just left rehab. Now he's eager to prove his worth to the world. A raw and intimate journey and the story of how this adventure transforms them.

Festivals:

- 53rd Solothurn Film Festival, 25.01.2018 – 01.02.2018, Solothurn
- 32nd International Documentary Film Festival Munich, 03.05.2017 – 14.05.2017, Munich
- 23rd International Film Festival of Nyon, 21.04.2017 – 29.04.2017, Nyon





KHÁT VỌNG NGƯỜI DESIRE OF BEING A NORMAL HUMAN

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
PHẠM HUYỀN
2018, 28'

VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN
WITH THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 11/06/2018
HẠNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

TP. HCM 19:00 11/06/2018
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRĂNG, QUẬN 1

Chất độc da cam đã làm cho bao nhiêu sinh linh chưa kịp nhìn thấy ánh sáng đã phải từ giả cõi đời. Và cũng có bao số phận bất hạnh, đau đớn về thể xác và tinh thần. Các nhân vật trong phim đều là nạn nhân của chiến tranh, họ đều có những nỗi đau riêng và những nỗi đau chung, nhưng họ đều có một khát khao, một nghị lực phi thường để trở thành người có ích. Bởi lẽ đối với họ, khát vọng sống như mọi sinh vật trên trái đất là chưa đủ, họ mong muốn vươn lên đất tranh với bệnh tật và dị tật để khẳng định họ là người bình thường như những con người bình thường.

Giải thưởng:

- Giải Cánh diều Bạc Hội Điện ảnh Việt Nam
- Giải B Báo chí Quốc gia

Agent Orange has made many living beings to leave the world without seeing the light. There are many unfortunate persons having physical and mental pain. The characters in the movie are victims of war. They all have their own pain and common pain but they all have desires, powerful spirit to become useful persons. For them, the desire to live as every creature on earth is not enough; they want to rise up to fight diseases and deformity to prove that they are ordinary people like others.

Awards:

- Silver Kite award, Vietnam Cinema Association
- Award B, National Press Awards





SÂN KHẤU CỦA NHỮNG NIỀM HY VỌNG

IMAGINE: THEATRE OF WAR

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
CHRIS TERRILL
2012, 89'

Những người lính bị thương trở về từ chiến trường đã hợp tác với các nghệ sĩ Nhà hát West End, Vương quốc Anh để cùng viết, tập luyện và biểu diễn một vở kịch kể về những gì họ đã trải qua trong chiến tranh.

Bộ phim tài liệu *Theatre of War* kể về sự phối hợp của hai đối tác đặc biệt, để tạo nên một vở kịch chưa từng có ở sân khấu West End, vừa làm khán giả sững sốt, lại vừa có tính giải trí và mang lại nhiều cảm xúc.

Professional front line soldiers, all badly injured, joined forces with a West End theatre company to help write, rehearse and perform a play based on their experiences of war. This feature documentary follows every aspect of the process to tell an incredibly moving and powerful story.

Theatre of War follows a unique collaboration between two unlikely partners leading to a ground-breaking West End play that shocked, entertained and inspired all who saw it.

PHIM ANH - PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT
ENGLISH FILM - VIETNAMESE SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 11/06/2018
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

TP. HCM 19:00 11/06/2018
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRẮNG, QUẬN 1





LÊ BÁ ĐẰNG, TỪ BÍCH LA ĐẾN PARIS LE BA DANG - FROM BICH LA TO PARIS

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
ĐẶNG NHẬT MINH
2017, 28'

Phim Lê Bá Đăng - từ Bích La đến Paris là một phim tài liệu, khắc hoạ lại phần nào cuộc đời và sự nghiệp của cố Hoà sỹ Lê Bá Đăng. Cả cuộc đời gắn bó và hy sinh cho sáng tạo nghệ thuật, Lê Bá Đăng đã để lại cho chúng ta hàng trăm tác phẩm bao gồm các thể loại: tranh, tượng, nghệ thuật cắt giấy, phù điêu và những ý tưởng sáng tạo chưa thể thực hiện được. Triết lý sáng tạo của Ông thật đơn giản nhưng cũng thật cao siêu, màu nhiệm dựa trên cái tình, cái cảm của người nghệ sỹ với con người, quê hương và thiên nhiên tươi đẹp.

The film "Le Ba Dang - From Bich La to Paris" is a documentary film that portrays the life and career of the late Le Ba Dang artist. For a lifetime of commitment and sacrifice for artistic creation, Le Ba Dang has left us hundreds of works, including: paintings, statues, paper-cut arts, reliefs, and creative ideas that cannot be implemented. His creative philosophy is simple but also very sublime and marvelous based on the love, the feelings of the artist with people, home and beautiful nature.

VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN
WITH THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 12/06/2018
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

TP. HCM 19:00 12/06/2018
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRĂNG, QUẬN 1





NHÀ SOẠN NHẠC KARL SCHISKE VÀ THẾ HỆ KẾ CẬN EVOLUTION ON B

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR

KURT BRAZA

2017, 96'

<http://www.evolution-auf-b.bc.at/>

EVOLUTION ON B là một bộ phim tài liệu về Karl Schiske, một trong những nhà soạn nhạc quan trọng nhất của Áo của thế kỷ trước cũng như một trong những người thầy quan trọng nhất của lứa nhạc sĩ trẻ Áo sau năm 1945, những người hiện cùng với thế hệ học trò kế tiếp định hình nên những thế giới âm thanh mới. “Lớp Schiske” tại Học viện Âm nhạc Viên được ví như một vụ nổ “big bang” khởi đầu cho nhạc đương đại như chúng ta biết ngày nay. Với mục đích khơi dậy niềm đam mê của mọi người với những thế giới âm thanh mới, bộ phim đem lại cho người xem cái nhìn về sân khấu âm nhạc, về những nhân vật chính trên sân khấu đó, những người hiện đã có tên tuổi tầm cỡ thế giới.

EVOLUTION ON B is a cinematic essay about the composer Karl Schiske, who was not only one of the most important Austrian composers of the past century, but after 1945 he became the most important teacher of the young composers, who today as well as their pupils the new sound worlds determine. The “Klasse Schiske” at the Vienna Music Academy was, as it were, the “big bang” for contemporary music as we know it today. The film is therefore also a subjective inventory of this scene and its protagonists, who now have a great international reputation and wants to arouse enthusiasm with cinematic means the new sound worlds.

Buổi công chiếu quốc tế đầu tiên diễn ra vào tháng 8 năm 2017 tại Liên hoan phim Thế giới Montreal.

The international premiere was in August 2017 at the Montreal World Film Festival.

Awards:

- Doc Impact Award of Merit, California 2017

Giải thưởng:

- Giải công trạng của IMPACT DOCS AWARDS, California 2017



**PHIM ÁO - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH & TIẾNG VIỆT
AUSTRIAN FILM - ENGLISH & VIETNAMESE SUBTITLES**

**HÀ NỘI 19:00 12/06/2018
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM**

**TP. HCM 19:00 12/06/2018
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRẮNG, QUẬN 1**



NHỚ BIỂN MISSING THE OCEAN

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
HOÀNG DŨNG
2015, 30'

VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN
WITH THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 13/06/2018
HÀNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 19:00 13 /06/2018
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRẮNG, QUẬN 1

Đã một năm trôi qua kể từ ngày biển miền Trung xảy ra sự cố bởi nhà máy Formosa. Những con thuyền đánh cá đã ra khơi trở lại. Biển bắt đầu đã hồi sinh. Để có được những thành quả đó có một phần không nhỏ của chính quyền các cấp trong việc khắc phục sự cố bằng các biện pháp kịp thời. Nhưng vẫn còn rất nhiều việc phải làm để đảm bảo cuộc sống bền vững, tạo niềm tin cho những người dân vùng bị ảnh hưởng bởi sự cố, để họ yên tâm bám biển, ổn định cuộc sống trở lại.

It's been a year past since Central Vietnam's ocean occurred the Formosa incident. Fishing boats have been pushing off again, the ocean has been revived once more. In order to achieve this accomplishment, all levels of local government have great contributions in overcoming the incident with in-time measurements. However, there are still a lot of works need to be done in order to assure a stable life, create trust for people who are affected by this incident so that they can reassuringly continue to work and stabilize their living once again.



TẠM BIỆT HẠ LONG FAREWELL HA LONG

KỊCH BẢN VÀ ĐẠO DIỄN
SCRIPTWRITING AND DIRECTION
NGÔ NGỌC ĐỨC
2017, 98'



VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN
WITH THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 13/06/2018
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 19:00 14/06/2018
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

Ông Nguyễn Văn Cường (46 tuổi), sống cùng gia đình trên một nhà thuyền tự chế trên Vịnh Hạ Long phía Bắc Việt Nam. Con trai duy nhất của họ sống trên đất liền từ bảy năm nay kể từ ngày đi học. Năm 2014, mọi thứ đã thay đổi hoàn toàn khi chính phủ lên kế hoạch chuyển làng chài Tò Bò Nâu vào đất liền. Gia đình ông qua bao thế hệ vốn ngủ, nấu ăn và làm việc lênh đênh trên biển, nay phải đối mặt với một tương lai bất định - sống trên biển hay vào đất liền.

Giải thưởng:

- Giải thưởng Hội thoại xuất sắc, Liên hoan Phim Cottbus lần thứ 27 năm 2017
- Giải thưởng Liên hoan Phim Max-Ophüls-Preis lần thứ 39 năm 2018

Nguyen Van Cuong and his wife live in a self-made cabin located on a raft offshore Ha Long Bay in Northern Vietnam. Their only son Quy has been living ashore for seven years as he goes to school there. Things change radically when the government orders a resettlement of their floating village Tò Bò Nâu in 2014. The family that has been sleeping, cooking and working by the sea for generations, needs to face an uncertain future - ashore or offshore.

Awards:

- Winner of Dialogue-Prize, 27th Film Festival Cottbus 2017
- 39th Film Festival Max-Ophüls-Preis 2018





TÂM TÌNH CỦA GỐM SENTIMENT OF POTTERY

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
HOÀNG HÀ LÊ
2018, 31'

VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN
WITH THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 14/06/2018
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 19:00 14/06/2018
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

Làng Gốm sứ cổ truyền Bát Tràng nằm bên tả ngạn sông Hồng vẫn luôn hừng hực sức sống từ gần 1000 năm nay. Ở giai đoạn lịch sử nào, dù suy hay thịnh, làng Gốm cổ truyền vẫn luôn trụ vững, vượt qua mọi thử thách và khẳng định được giá trị văn hóa của mình.

Người nghệ nhân làm Gốm luôn quan niệm hiện vật Gốm không khác gì một cơ thể sống, một vũ trụ thu nhỏ mà trong đó có sự kết hợp hài hòa của ngũ hành, âm dương. Người làm gốm tài danh của Bát Tràng đều có sở trường cũng như lối sáng tạo khác nhau bởi Gốm không chỉ được tạo ra từ những tháng ngày lao động miệt mài mà còn được chất ra từ *"máu và nước mắt"*.

The village of Bat Trang is located on the left bank of the Red River, which is still alive for nearly 1000 years. In the historical period, whether down or prosperity, the traditional pottery village still stands firm, overcome all challenges and affirm their cultural value.

Pottery artists always believe that a ceramic product is like a living thing, a miniature universe in which there is a harmonious combination of five elements, yin and yang. Bat Trang's potters have their own strength and are creative in their own way because pottery is created not only from hard working but also from *"blood and tears"*.





EMBASSY OF DENMARK



THỜI ĐẠI CỦA BIG BIG TIME

Theo Nhật báo Phố Wall, Bjarke Ingels đã và đang “nhanh chóng trở thành một trong những ngôi sao sáng chói nhất trong thế giới thiết kế”. Tên tuổi của ông gần đây đã được vinh danh trong Danh sách 100 Người có Ảnh hưởng nhất Thế giới của Tạp chí TIME. Bộ phim **Thời đại của BIG** đem tới một góc nhìn bên trong vào cuộc đời của một bộ óc “thiên tài” sáng tạo cũng như quá trình đấu tranh để giữ bản sắc riêng khi muốn xây dựng thế giới này thành một nơi tốt đẹp hơn cho nhân loại. Bộ phim đi theo nhà kiến trúc thiên tài Bjarke Ingels trong 6 năm khi ông đang nỗ lực để hoàn thành các dự án lớn nhất của mình: tòa nhà chọc trời W57 ở New York và Trung tâm Thương mại Thế giới 2.

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
KASPAR ASTRUP SCHRÖDER
2017, 90'

According to The Wall Street Journal Bjarke Ingels has “rapidly become one of the design world’s biggest stars”, and his name recently appeared on in TIME’S 100 Most Influential People. The film is an insight into the life of a genius’ innovative mind and his struggle to maintain his own persona while making the world a better place to live. It follows star architect Bjarke Ingels over a period of six years as he struggles to complete his largest projects yet, the New York skyscraper W57 and World Trade Center 2.

PHIM ĐÀN MẠCH - PHIM TIẾNG ANH, PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT
DANISH FILM - ENGLISH WITH VIETNAMESE SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 14/06/2018

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 19:00 13/06/2018

TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRẮNG, QUẬN 1





DỊCH CẬN THỊ SHORT SIGHTNESS

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
NGUYỄN QUÍ MẠNH MINH
2018, 29'

VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN
WITH THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 15/06/2018

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

TP. HCM 19:00 15/06/2018

TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRẮNG, QUẬN 1

Tạo hóa ban cho con người đôi mắt - cánh cửa mở ra thế giới nội tâm cũng là cánh cửa nhìn ra thế giới để con người kết nối mọi quan hệ với thiên nhiên và xã hội. Nhưng nhịp sống hiện đại hôm nay đã khiến cho đôi mắt chịu nhiều áp lực, đặc biệt là đôi mắt của trẻ em.

Cận thị nói riêng hay tật khúc xạ mắt nói chung là căn bệnh không lây nhiễm nhưng sự tiến triển âm thầm, dai dẳng, tàn phá sức khỏe thị giác của cộng đồng, đặc biệt là trẻ em trong độ tuổi đi học, làm suy giảm chất lượng nguồn nhân lực trong tương lai khủng khiếp không kém "dịch".

We are born with two eyes which are the doors to inner world and are also the doors to outer world so as for people to connect with nature and society. However, modern living rhythm has put much pressure on the eyes, especially the eyes of children.

Short sightness in particular or refractive disorders - eye disorders in general is not an infectious disease but it progresses silently, persistently devastated visual health of the community, especially school-age children, which impairs as much the quality of human resources in the future as an epidemic.





PHIM TÂY BAN NHA
PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH & TIẾNG VIỆT
SPANISH FILM
ENGLISH & VIETNAMESE SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 15/06/2018
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

TP. HCM 19:00 15/06/2018
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRĂNG, QUẬN 1

MỘT NGÀY TÔI THẤY 10.000 CON VOI

ONE DAY I SAW 10.000 ELEPHANTS

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
ALEX GUIMERÀ & JUAN PAJARES
2015, 80'

THỂ LOẠI/ GENRE
PHIM TÀI LIỆU HOẠT HÌNH/ DOCUMENTARY (ANIMADOC)

Angono Mba, một người đàn ông 80 tuổi nhớ lại về chuyến thám hiểm kéo dài hai năm (1944-1946) cùng nhà làm phim Tây Ban Nha Manuel Hernández Sanjuán. Khi đó ông làm công việc vác đồ, và dẫn đoàn phim đi xuyên Ghi-nê để quay lại những thước phim tài liệu về cuộc sống tại mảnh đất thuộc địa, và tìm kiếm một cái hồ bí ẩn, nơi truyền thuyết kể rằng có mười ngàn con voi cùng sinh sống.

“Một ngày tôi thấy 10.000 con voi” kể về nỗi ám ảnh của nhà làm phim Tây Ban Nha, về mối liên hệ đặc biệt giữa hai người đàn ông, về cách nhìn khác nhau đối với những sự việc xảy ra trên hành trình và những cách thức thể hiện cảm xúc trái ngược giữa hai người. Đó là câu chuyện về sự đam mê dành cho Châu Phi, quá khứ và những ký ức đan xen.

Giải thưởng:

2015: Giải thưởng Gaudí: Đề cử cho Phim Tài liệu xuất sắc nhất

Angono Mba, an octogenarian Guinean native recalls from his living room, his experiences as a porter for the Spanish filmmaker Manuel Hernández Sanjuán during a two-year documentary expedition (1944 to 1946) across colonial Africa, looking for a mysterious lake where a legend says 10.000 elephants live together.

“Un día vi 10.000 elefantes” tells the story of the obsession of the filmmaker and the special relationship between the two men, their different ways of relating to everything that happens during the expedition and the contradictory forms of expressing their feelings. It is a history of a fascination for Africa, the past and collective memories.

Awards:

- 2015: Gaudí Awards: Nominated for Best Documentary





VỌNG PHỤ NƠI ĐẦU SÓNG WOMEN WAITING FOR THEIR HUSBANDS

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
PHÙNG TÚ
2016, 33'

Bộ phim nói về những người phụ nữ Ngư Lộc với nhiều nỗi niềm hy vọng. Họ hy vọng những người đàn ông ra đi và sẽ trở về. Những người phụ nữ ấy luôn là những hồn vọng phu bất tử, chờ chồng trong muôn vàn tình yêu và nỗi nhớ. Những người đàn ông ra đi có thể hoặc không trở về nhưng những người phụ nữ ở Ngư Lộc mãi là bến bờ neo đậu bình yên cho họ.

Những ngày sóng gió rồi sẽ qua. Ngư Lộc vẫn gượng dậy sau mỗi lần đại họa. Những con thuyền lại nối đuôi nhau ra khơi như bao lần khác, như bao nhiêu năm và bao nhiêu đời người nơi đây vẫn bám biển và giữ biển quê hương.

The film is about the women of Ngu Loc with much hope. They hope the men left will be back. These women are always immortal, waiting for their husbands with innumerable love and nostalgia. Men who left may or may not return but the women in Ngu Loc always remain as firm and peaceful stands for them.

The windy days will pass. Ngu Loc is still recovering after each disaster. The boats continue to sail, as for many years, many generation still cling to the sea and keep the sea.

VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN
WITH THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 18:00 16/06/2018
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 18:00 16/06/2018
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRẮNG, QUẬN 1





MÃI ẤM “XA MẸ” THE ORPHANAGE

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
MATTHIEU HAAG
2017, 70'

Là cháu ruột của một người Slovak nhập cư đến Pháp theo đường bộ, tôi chẳng biết mình thuộc về đâu. Trong thời gian du lịch ở Việt Nam, tôi gặp ông Vũ Tiên, cha nuôi của nhiều đứa trẻ, người đã kể cho tôi câu chuyện của mình dù chúng tôi không nói cùng một ngôn ngữ. Sau đó, tôi bắt đầu hành trình trong vai trò của một người đàn ông, một người cha qua những cuộc trò chuyện và khám phá.

Grandson of a Slovakian immigrant who came to France on foot, I don't feel at home anywhere. Whilst wandering in Vietnam, I met Mr. Vu Tiên, a foster father to many, who entrusted me with his life-story even though I could not speak his language. There started a journey of discovery about my place as a man and as a father through encounters and revelations.

Giải thưởng và bình chọn:

- Giải - Phim Tài liệu hay nhất – Liên hoan Phim Quốc tế Martinique 2017;
- Bình chọn - Liên hoan Phim Quốc Tế Nyon “Tầm nhìn thực tiễn”;
- Phim bế mạc - Liên hoan Phim Olonne, Pháp 2018

Awards and selections:

- Best documentary film MIFF - Martinique International Film Festival 2017;
- “Visions du Réel” - International Film Festival of Nyon, Media Library selection;
- Olonne Film Festival, France (closing ceremony) 2018

PHIM PHÁP - TIẾNG PHÁP VÀ TIẾNG VIỆT
PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT & TIẾNG PHÁP
FRENCH FILM, VIETNAMESE & FRENCH LANGUAGES,
FRENCH & VIETNAMESE SUBTITLES

HÀ NỘI 18:00 16/06/2018
HẰNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 18:00 16/06/2018
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRẮNG, QUẬN 1



CUỘC DI CƯ CỦA BẦY CỪU

THE MIGRATION OF THE SHEEP

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
ĐẶNG LINH
 2018, 63'

Bộ phim kể về một giai đoạn nhiều biến cố trong cuộc sống của gia đình anh Hứa Văn Dạng - một gia đình người dân tộc Chăm, làm nghề chăn cừu thuê trên đồng, sa mạc, triền núi trải dài trên thảo nguyên mênh mông. Dù đi đến đâu, họ vẫn hướng lối sống và lối suy nghĩ theo phong tục tập quán của người dân tộc Chăm truyền thống và luôn biết cách để gắn kết gia đình với cộng đồng, làng xóm. Những tháng ngày mài miết rong ruổi theo chân đàn cừu đầy khó khăn, đôi khi khiến những đứa con đến tuổi trưởng thành có những suy nghĩ tiêu cực và lối sống lệch lạc. Nhưng chính tình yêu thương vô bờ bến, những nét đẹp văn hóa ẩn sâu trong trái tim mỗi người đã khiến gia đình họ trở về đoàn tụ và ngày càng thêm yêu thương, gắn bó với nhau hơn.

The film is a story of a life period with many incidents of the family of Mr. Hua Van Rang - a Cham family, doing shepherd jobs on the sunny land of Ninh Thuan. Along with the sheep, they travel throughout the fields, deserts, mountains across a vast prairie. Wherever they go, they still follow the traditional way of living and way of thinking of traditional Cham people and always know how to connect family with community and village. The hard days of traveling along with the sheep sometimes make his children in their adulthood have negative thoughts and distorted lifestyles. However, the endless love, the cultural beauty hidden deep in each person's heart has made their family reunited, love each other more and stick together.

Giải thưởng:

- Bằng khen Ban Giám khảo Liên hoan Phim Việt Nam

Awards:

- The Jury Award, Vietnam Film Festival

VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN
 WITH THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
 VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 20:00 16/06/2018
HẠNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
 NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
 FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 20:00 16/06/2018
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
 SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRẮNG, QUẬN 1





Embassy of the Czech Republic
in Hanoi



**PHIM SÉC - TIẾNG SÉC VÀ TIẾNG VIỆT
PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH**

CZECH FILM - VIETNAMESE AND CZECH LANGUAGES
ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 20:00 16/06/2018

HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 20:00 16/06/2018

TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRẮNG, QUẬN 1

BỒ HẢI

KỊCH BẢN VÀ ĐẠO DIỄN/ SCRIPT-WRITER AND DIRECTOR
DUŽAN DUONG
2017, 24'

Họ suy nghĩ như người Séc, nói như người Séc, nhưng trông họ vẫn là người Việt Nam. Bộ phim này nói về khoảng cách giữa các thế hệ trong cộng đồng người Việt hiện đang sinh sống tại Séc. Cha mẹ của những đứa trẻ này đến châu Âu vào những năm 80 và 90 của thế kỷ trước và khởi đầu công việc kinh doanh của mình trong các tiệm tạp hóa hoặc các nhà hàng. Họ chấp nhận hy sinh cuộc đời mình với mong muốn kiếm đủ tiền nhằm mang lại cuộc sống tốt đẹp hơn cho các con. Và bởi họ không có thời gian dành cho con cái, cho nên bọn trẻ được giao cho những cô trông trẻ người Séc. Và kết quả là gì? Những đứa trẻ Việt Nam hòa nhập hoàn toàn với xã hội Séc nhưng đôi khi lại đánh mất đi sợi dây liên kết tình cảm và văn hóa với chính cha mẹ mình. Thế hệ trẻ nói thứ tiếng Séc tuyệt hảo nhưng lại nghèo nàn vốn tiếng Việt. Làm sao để có thể duy trì và truyền tải văn hóa khi không có một tiếng nói chung?

Giải thưởng và Bình chọn:

- Giải Sư tử của Cộng hòa Séc: Được đề cử Phim sinh viên xuất sắc nhất năm 2017;
- Giải thưởng của các nhà phê bình phim Séc: Được đề cử giải Phim hay nhất năm 2017

They think as Czechs, speak as Czechs, but they look Vietnamese. This film is about a generation gap in the Vietnamese community living in Czechia. Parents who moved to Europe in 80s and 90s and started their own businesses in grocery shops or restaurants decided to sacrifice their lives to earn enough money for a better life of their children. As they had a lack of time to spend with the kids, they were raised by Czech nannies. What is the consequence? Vietnamese children fully integrated into Czech society but sometimes losing emotional and cultural connection with parents. Young generation speaks brilliant Czech and poor Vietnamese. How to transmit culture, when you don't have a common language?

Awards and Selections:

- Czech Lion: Nominated for Best Students Film 2017;
- Award of Czech film critics: Nominated for Best out of cinema film 2017





BÍ ẨN TỪ NHỮNG PHO TƯỢNG PHẬT SECRET FROM THE BUDDHA'S STATUES

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
HOÀNG LÂM
2017, 48'

VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN
WITH THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 17/06/2018
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THẨM

TP. HCM 19:00 17/06/2018
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRẮNG, QUẬN 1

Với bất kể một quốc gia, vùng lãnh thổ hay một tộc người nào trên thế giới, quan niệm - kiến thức - kỹ năng ứng xử với cuộc đời sau cái chết thông qua nhục thân người luôn được nhìn nhận và xem như một trong những tiêu chí văn hóa, văn hiến và trình độ nhận thức khoa học của dân tộc ấy, tiêu biểu cho hệ thống nhận thức ấy chính là các xác ướp.

Việt Nam là đất nước có bề dày Văn hiến và sở hữu trong kho tàng kiến thức dân gian của mình khá nhiều các trường hợp tiêu biểu về xác ướp trải qua nhiều giai đoạn khác nhau. Tuy vậy, 2 bức tượng Phật ở chùa Đậu, 1 bức ở chùa Phật Tích và 1 bức ở chùa Tiêu Sơn thuộc những địa điểm Hà Tây cũ và Bắc Giang với những đặc trưng rất riêng cho lối giữ gìn nhục thân bằng kiến thức và chất liệu dân gian Việt Nam.

Vậy điều gì đã làm nên một thể đứng vững vàng của tam giác: khoa học - kiến thức dân gian - niềm tin, góp phần tạo diện mạo thú vị cho nền khoa học hình thành và bồi đắp trong đời sống hàng ngày qua bao thế hệ người dân Việt? Bộ phim sẽ phần nào đưa ra lời giải đáp.

Giải thưởng:

- Giải Bông sen Vàng Liên hoan Phim Việt Nam lần thứ 18

Regardless of a country, territory, or people in the world, the conception - knowledge - the ability to deal with life after death through maintenance method of dead body is always recognized and viewed as the cultural criteria and scientific recognition level of the nation, which represents the cognitive system are the mummies.

Vietnam is a country with a long history of culture and owns in the treasure of knowledge quite a lot of typical cases of mummies through different periods. However, two statues of Buddha in Dau Pagoda, one in Phat Tich Pagoda and one in Tieu Son Pagoda in old Ha Tay and Bac Giang present specific characteristics for the maintenance of the dead body by knowledge and Vietnamese folk materials.

What has made a strong stand for the triangle: science - folk knowledge - belief, contributing to the interesting appearance of science formed and accreted in everyday life through many Vietnamese generations? The film will give us some answers.

Awards:

- Golden Lotus Award, the 18th Vietnam Film Festival





PHIM ISRAEL
PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH & TIẾNG VIỆT
ISRAEL FILM
ENGLISH & VIETNAMESE SUBTITLES

HÀ NỘI 19:00 17/06/2018
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC
FILM STUDIO/ 465 HOÀNG HOA THÁM

TP. HCM 19:00 17/06/2018
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY
SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRẮNG, QUẬN 1

PRINCESS SHAW RA MẮT PRESENTING PRINCESS SHAW

ĐẠO DIỄN/ DIRECTOR
IDO HAAR
2015, 83'

Samantha Montgomery gửi gắm những giấc mơ của mình thông qua những bản thu âm trên YouTube. Và rồi giấc mơ của cô đã trở thành hiện thực. **Princess Shaw ra mắt** là câu chuyện phi thường của một ca sĩ tràn đầy hoài bão - người truyền cảm hứng cho Kutiman - một nghệ sĩ hòa âm sáng tạo nổi tiếng thế giới trên YouTube để tạo ra một sự tác hợp kỳ diệu, đưa âm nhạc của Samantha đến với lượng khán giả đông đảo.

Giải thưởng:

- Giải thưởng của Hiệp hội phê bình báo chí
- Giải thưởng khán giả - Liên hoan Phim Tài liệu Quốc tế
- Phim Tài liệu Âm nhạc hay nhất - Liên hoan các phim kiệt tác 2017

Samantha Montgomery placed her dreams on YouTube. Then they became a reality. **Presenting Princess Shaw** is the extraordinary story of an aspiring musician down on her luck, who inspired internationally famous YouTube artist Kutiman to create a magical collaboration that would bring her music to a whole new audience.

Awards:

- New York Times Critic's Pick
- New York Times Audience Award - Sheffield International Documentary Festival 2017
- Best Documentary in Music and Dance - Master of art film festival 2017



LỊCH CHIẾU PHIM/ SCREENING SCHEDULE

VÀO CỬA TỰ DO/ FREE ENTRANCE

PHIM/ DOCUMENTARY	HÀ NỘI	TP. HỒ CHÍ MINH
GIÁO SƯ TÔN THẤT TÙNG, NGƯỜI THẦY TÔN KÍNH PROFESSOR TON THAT TUNG - A REVERED TEACHER INGMAR BERGMAN TRONG CON MẮT BIẾN ĐẠO MÚA INGMAR BERGMAN THROUGH THE CHOREOGRAPHER'S EYE	19:00 08/06/2018	19:00 08/06/2018
LỊCH SỬ THỦY TINH VÀ PHA LÊ VÙNG WALLONIE/ THE HISTORY OF GLASS AND CRYSTAL IN WALLONIA JOHN COCKERILL, MỘT HUỖN THOẠI/ JOHN COCKERILL, A LONGSTANDING HISTORY	18:00 09/06/2018	18:00 09/06/2018
LỚP HỌC HY VỌNG/ HOPE CLASS NHỮNG ĐỨA TRẺ MAY MẮN/ CHILDREN OF CHANCE	20:00 09/06/2018	20:00 09/06/2018
MƯA AXIT/ ACID RAIN GẮN KẾT / ROPED UP	19:00 10/06/2018	19:00 10/06/2018
KHÁT VỌNG NGƯỜI/ DESIRE OF BEING A NORMAL HUMAN SÂN KHẤU CỦA NHỮNG NIỀM HY VỌNG/ IMAGINE: THEATRE OF WAR	19:00 11/06/2018	19:00 11/06/2018
LÊ BÁ ĐẰNG - TỪ BÍCH LA ĐẾN PARIS / LE BA DANG - FROM BICH LA TO PARIS NHÀ SOẠN NHẠC KARL SCHISKE VÀ THẾ HỆ KẾ CẬN/ EVOLUTION ON B	19:00 12/06/2018	19:00 12/06/2018
NHỚ BIỂN/ MISSING THE OCEAN TẠM BIỆT HẠ LONG/ FAREWELL HALONG	19:00 13/06/2018 19:00 13/06/2018	19:00 13/06/2018 19:00 14/06/2018
TÂM TÌNH CỦA GỐM/ SENTIMENT OF POTTERY THỜI ĐẠI CỦA BIG/ BIG TIME	19:00 14/06/2018 19:00 14/06/2018	19:00 14/06/2018 19:00 13/06/2018
DỊCH CẬN THỊ/ SHORT SIGHTNESS MỘT NGÀY TÔI THẤY 10 000 CON VOI/ ONE DAY, I SAW 10.000 ELEPHANTS	19:00 15/06/2018	19:00 15/06/2018

LỊCH CHIẾU PHIM/ SCREENING SCHEDULE

VÀO CỬA TỰ DO/ FREE ENTRANCE

PHIM/ DOCUMENTARY	HÀ NỘI	TP. HỒ CHÍ MINH
VỌNG PHU NƠI ĐẦU SỐNG/ WOMEN WAITING FOR THEIR HUSBANDS MÁI ẤM “XA MẸ”/ THE ORPHANAGE	18:00 16/06/2018	18:00 16/06/2018
CUỘC DI CƯ CỦA BẦY CỪU/ THE MIGRATION OF THE SHEEP BỐ HẢI	20:00 16/06/2018	20:00 16/06/2018
BÍ MẬT TỪ NHỮNG PHO TƯỢNG PHẬT/ SECRET FROM THE BUDDHA'S STATUES PRINCESS SHAW RA MẮT/ PRESENTING PRINCESS SHAW	19:00 17/06/2018	19:00 17/06/2018

ĐỊA ĐIỂM DIỄN RA LIÊN HOAN PHIM/ THE FESTIVAL TAKES PLACE AT

- **HÀ NỘI:** Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương/ National Documentary and Scientific Film Studio/ 465 Hoàng Hoa Thám
- **TP. HỒ CHÍ MINH:** Trường Đại học Hoa Sen/ Hoa Sen University/ Số 8 Nguyễn Văn Tráng, Quận 1

LỊCH CHIẾU PHIM CỦA CÁC TÁC GIẢ ĐỘC LẬP

DOCUMENTARY BY INDEPENDENT AUTHORS

VÀO CỬA TỰ DO/ FREE ENTRANCE

18:00 10/06/2018
Hà Nội & TP. HCM

PHIM VIỆT NAM - PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE LANGUAGE - ENGLISH SUBTITLES

LẦN (Nguyễn Ngọc Mai, 15', TPD)
FORGETFUL (Nguyễn Ngọc Mai, 15', TPD)

KHI SÓNG VỖ BỜ (Nguyễn Xuân Hoàng Minh, 24', TPD)
WHEN THE WAVE CRASHES (Nguyễn Xuân Hoàng Minh, 24', TPD)

KHÚC TÌNH PHỐ (Lê Mỹ Cường, 16', SKDA)
ON THE STREET (Lê Mỹ Cường, 16', SKDA)

PHỐ NGHỀ HÀNG THIẾC (Hương Na Nguyễn, 2')
METAL STREET (Hương Na Nguyễn, 2')

Hà Nội

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG/ NATIONAL DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC FILM STUDIO, 465 HOÀNG HOA THÁM

TP. HCM

TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN/ HOA SEN UNIVERSITY SỐ 8 NGUYỄN VĂN TRẮNG, QUẬN 1

18:00 10/06/2018

LẦN

FORGETFUL

Nguyễn Ngọc Mai

15',

Trung tâm Hỗ trợ Phát triển Tài năng Điện ảnh

The Centre for Assistance and Development
of Movie Talents

KHI SÓNG VỠ BỜ

WHEN THE WAVE CRASHES

Nguyễn Xuân Hoàng Minh

24'

Trung tâm Hỗ trợ Phát triển Tài năng Điện ảnh

The Centre for Assistance and Development
of Movie Talents

KHÚC TÌNH PHỐ

ON THE STREET

Lê Mỹ Cường

2013, 16'

Trường Đại học Sân khấu và Điện ảnh
Hà Nội

Hanoi Academy of Theatre and Cinema

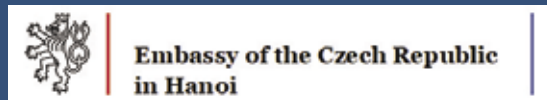
PHỐ NGHỀ HÀNG THIẾC

METAL STREET

Hương Na Nguyễn

2017, 2'





ĐIỀU PHỐI CHƯƠNG TRÌNH/ COORDINATED BY:

Anne Lange, Trưởng Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam
Head of the Wallonia – Brussels Delegation in Vietnam

Lê Tuyết Nhung, Phụ trách các dự án Nghe-Nhìn và Văn học, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam
In charge of Audio-visual and Literature projects of the Wallonia – Brussels Delegation in Vietnam